



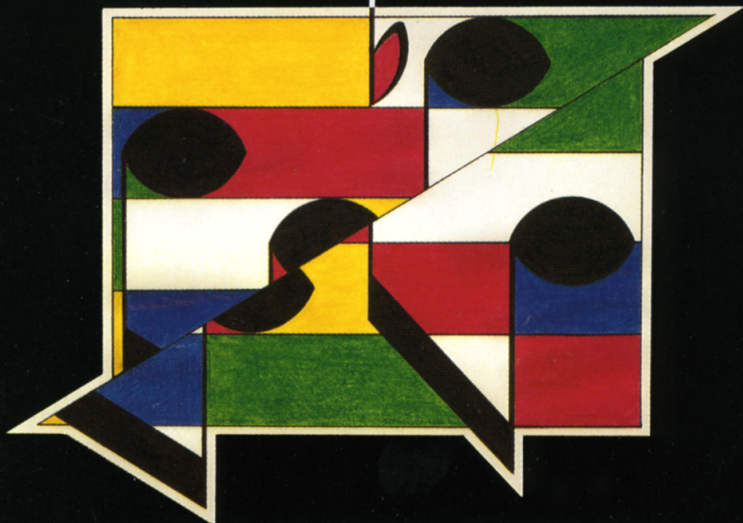
CD-447 STEREO

digital

alfred schnittke

IN MEMORIAM

VIOLA CONCERTO



malmö symphony orchestra

NOBUKO IMAI viola / conductor **LEV MARKIZ**

A BIS original dynamics recording



ALFRED SCHNITTKE

BIS-CD-447 STEREO



Total playing time: 62'17

SCHNITTKE, Alfred (1934 - 1998)

In Memoriam (1972/1978) (*Sikorski*) 27'40

- | | | |
|-----|------------------------------|------|
| [1] | I. <i>Moderato</i> | 6'53 |
| [2] | II. <i>Tempo di valse</i> | 5'50 |
| [3] | III. <i>Andante</i> | 6'57 |
| [4] | IV. <i>Lento</i> | 4'26 |
| [5] | V. <i>Moderato pastorale</i> | 3'34 |

Viola Concerto (1985) (*Sikorski*) 33'42

- | | | |
|-----|--------------------------|-------|
| [6] | I. <i>Largo</i> | 5'18 |
| [7] | II. <i>Allegro molto</i> | 11'45 |
| [8] | III. <i>Largo</i> | 16'33 |

NOBUKO IMAI, viola

MALMÖ SYMPHONY ORCHESTRA

(Leader: Anton Kontra)

LEV MARKIZ, conductor

In Memoriam (1978) (Orchestral version of the Piano Quintet, 1972/76)
In the night of 16th-17th September 1972 my mother Maria Vogel died of a heart attack. My aim to compose a piece of simple yet at the same time earnest character in her memory set an almost insoluble problem before me. The first movement of a Piano Quintet had come into being almost without complication. After that it went no further — for I had to transplant everything I wrote from imaginary sonic locations (in which everything was already indescribable, even dissonance) into a psychologically real environment, where tormenting pain has an almost light-hearted effect and where the right to dissonance, consonance and assonance must first be fought for.

There was a whole series of variants and plans, some of which remained buried in the shadowy world of unrealised sketches. Thus an independent Requiem came into being while I was working on the Quintet, made up from unused material.

Progress was not made until 1976, when I found the second movement — a B-A-C-H waltz. I was, however, constrained to find “edit points” between this unearthly waltz (which nevertheless changes into sad meditation) and the continually recurring intrusion of real tragedy into this meditative tranquillity. I did not find the solution for three years; but meanwhile, during the attempts to solve my Quintet’s problems, I had changed so much that I now experienced it more profoundly than when I composed it. But finally the second movement also came off.

The third and fourth movements are based upon situations of genuine grief, about which I wish to say nothing because they are of a highly personal nature and can only be devalued by words. Finally the fifth movement is a mirror-image passacaglia, the theme of which is repeated

fourteen times, whilst all the other sonic events are mere shadows of an already disappeared tragic perception.

When Gennady Rozhdestvensky heard the Piano Quintet, he immediately wanted to have it as an orchestral work. I found the solution by maintaining the original functions of the strings and reworking the sound of the piano into sounds of wind instruments and percussion. The first performance took place in Moscow in 1979, with Gennady Rozhdestvensky conducting the Moscow Philharmonic Orchestra.

Viola Concerto (1985)

In 1977 I met the brilliant violist Yuri Bashmet at a recording of my Piano Quintet with Gidon Kremer. He asked me for a viola concerto and I agreed without delay — little imagining that I should not complete it until 1985.

In a certain respect the piece has the character of a — temporary — farewell; for ten days after finishing work on it a heart attack placed me in a situation from which there was hardly any way out. I could only slowly enter a second phase of life — a phase through which I am still passing. Like a premonition of what was to come, the music took on the character of a restless chase through life (in the second movement) and that of slow and sad overview of life on the threshold of death (in the third movement).

Apart from the range I did not have any technical limitations on the solo part to consider; for Yuri Bashmet can play everything. Everything seemed possible. I dedicated the piece to him and rejoice at its continued life, also in the hands of other artists — especially in those of Nobuko Imai.

Alfred Schnittke

In Memoriam (1978) (Orchesterfassung des Klavierquintetts 1972/76)
In der Nacht zum 17. September 1972 starb meine Mutter Maria Vogel an einem Schlaganfall. Meine Absicht, eine Gedenkkomposition schlichter und gleichzeitig ernster Prägung zu schreiben, stellte mich vor ein fast unlösbares Problem. Beinahe mühelos gelang der erste Satz eines Klavierquintetts. Danach ging es noch weiter, denn ich mußte das, was ich schrieb, aus imaginären Klangräumen (wo alles schon bodenlos war, auch das Dissonieren) in einen psychologisch realen Lebensraum führen, wo quälender Schmerz fast unernst wirkt, und das Recht auf Dissonieren, Konsonieren und Assonieren erst erkämpft werden muß.

Es gab eine Menge Varianten und Entwürfe, die zum Teil in der Schattenwelt der unrealisierten Skizzen begraben blieben, während andere später weiter ausgearbeitet wurden. So entstand noch während der Arbeit am Quintett aus nicht verwendetem Material eine selbständige Requiem-Komposition.

Erst 1976 ging es voran, nachdem ich den zweiten Satz gefunden hatte: einen B-A-C-H-Walzer. Ich mußte allerdings Schnittstellen suchen zwischen diesem geisterhaften Walzer (der immerzu in trauriges Meditieren umschlägt) und dem stets wiederkehrenden Einbrechen von realer Tragik in diese meditative Abgeklärtheit. Die Lösung fand ich erst nach drei Jahren. Doch inzwischen hatte ich mich während der Lösungsversuche für mein Quintett so verändert, daß ich es jetzt stärker erlebte, als daß ich es komponierte. Aber schließlich gelang auch dieser zweite Satz.

Der dritte und der vierte Satz gehen von realen Trauersituationen aus, über die ich mich nicht weiter äußern möchte, da sie sehr persönlicher Natur sind und durch Worte nur entwertet werden können. Der fünfte Satz schließlich ist eine gespiegelte Passacaglia, deren Thema sich vier-

zehnmal wiederholt, während alle anderen Klangereignisse nur Schattenreste einer bereits verschwundenen tragischen Empfindung sind.

Als Gennadi Roschdestwenski das Klavierquintett hörte, wollte er es sofort als Orchesterwerk haben. Die Lösung fand ich, indem ich (bei gleichzeitigem Festhalten an der ursprünglichen Funktion der Streicher) den Klavierklang in Klänge von Bläsern und Schlagzeug umdeutete. Die Uraufführung fand im Dezember 1979 in Moskau mit den Moskauer Philharmonikern unter Gennadi Roschdestwenski statt.

Konzert für Viola und Orchester (1985)

Im Jahre 1977 lernte ich bei der Schallplattenaufnahme meines Klavierquintetts mit Gidon Kremer auch den genialen Juri Baschmet kennen. Er bat mich um ein Bratschenkonzert, womit ich auch sofort einverstanden war, ohne zu ahnen, daß ich es erst 1985 beenden würde.

In gewisser Hinsicht hat es einen — vorläufig — abschließenden Charakter, denn zehn Tage nach Beendigung der Arbeit brachte mich ein Schlaganfall in eine fast ausweglose Situation, und ich konnte erst langsam in einen zweiten Lebenskreis eintreten, den ich jetzt durchschreite. Wie in einer Vorahnung des Kommenden entstand eine Musik mit hastigem Durchs-Leben-Jagen (im 2. Satz) und langsamer und trauriger Lebensüberschau an der Todesschwelle (im 3. Satz).

Abgesehen vom Tonumfang hatte ich an keinerlei technische Begrenzungen des Soloparts zu denken, denn Juri Baschmet spielt alles. Alles schien möglich zu sein. Ich widmete ihm das Stück, über dessen Weiterleben ich mich freue, auch in Händen anderer — vor allem in Händen von Nobuko Imai.

Alfred Schnittke

In Memoriam (1978) (Version pour orchestre du Quintette pour piano, 1972/76).

Une crise cardiaque emporta ma mère Maria Vogel dans la nuit du 16 au 17 septembre 1972. Ma décision de composer à sa mémoire une pièce à la fois de caractère simple et au grand sérieux me posa un problème presque insoluble. Le premier mouvement d'un quintette pour piano fut mis sur papier presque sans complication. Après cela, je ne pouvais plus aller plus loin — c'est que je devais transplanter tout ce que j'avais écrit des emplacements soniques imaginaires (où tout était presque indescriptible, même la dissonance) à un environnement psychologique réel où la douleur torturante fait presque cœur léger et où le droit à la dissonance, la consonnance et l'assonance n'est acquis qu'au prix d'une lutte.

Il y a tout une série de variantes et de plans dont certains restèrent enfouis dans le monde indistinct d'esquisses irréalisées. C'est ainsi qu'un requiem indépendant, composé à partir de matériel inutilisé, vit le jour pendant mon travail sur le quintette.

Le progrès se fit attendre jusqu'en 1976 alors que le second mouvement fut écrit — une valse B-A-C-H. Je fus cependant forcé à trouver des "points de coupure" entre cette valse mystérieuse (qui se change toutefois en méditation triste) et l'intrusion continuelle de la vraie tragédie dans cette tranquillité méditative. J'ai cherché la solution pendant trois ans; entretemps, lors de mes essais de résolution des problèmes de mon quintette, j'avais tellement changé que je le vivais plus profondément encore que lorsque je l'avais composé. Le second mouvement fut finalement achevé.

Les troisième et quatrième mouvements reposent sur des situations de chagrin véritable sur lesquelles je ne veux pas m'étendre car elles sont de

nature strictement personnelle et les mots ne pourraient que les dévaluer. Finalement, le cinquième mouvement est une passacaille en miroir dont le thème est répété quatorze fois alors que tous les autres événements soniques ne sont que des ombres d'une perception tragique déjà disparue.

Lorsque Gennady Rozhdestvensky entendit le Quintette pour piano, il voulut tout de suite l'avoir en version pour orchestre. Je résolus le problème en gardant les fonctions originales des cordes et en transposant la partie du piano en sonorités d'instruments à vent et à percussion. La création eut lieu à Moscou en 1979 avec Gennady Rozhdestvensky à la tête de l'Orchestre Philharmonique de Moscou.

Concerto pour alto (1985)

En 1977, je rencontrai le brillant violoniste Yuri Bashmet lors d'un enregistrement de mon Quintette pour piano avec Gidon Kremer. Il me demanda un concerto pour alto et j'acquiesçai sans retard — me doutant fort peu que l'œuvre ne serait pas achevée avant 1985.

D'une certaine façon, la pièce a le caractère d'un adieu — temporaire: car dix jours après son achèvement, une crise cardiaque me mettait dans une situation très précaire. Je ne pouvais qu'entrer dans une seconde phase de la vie — une phase dans laquelle je me trouve toujours. Comme une prémonition de ce qui devait m'arriver, la musique revêt le caractère d'une course agitée à travers la vie (dans le second mouvement) et d'une vue d'ensemble lente et triste de la vie au seuil de la mort (dans le troisième mouvement).

A part l'étendue, je n'ai pas imposé à la partie solo des limitations importantes; Yuri Bashmet peut tout jouer. Tout semblait possible. Je lui ai dédié la pièce et me réjouis de la voir continuer sa vie aux mains d'autres artistes — surtout dans celles de Nobuko Imai.

Alfred Schnittke

Nobuko Imai studied at the famous Toho School of Music in Tokyo and then at Yale University and the Juilliard School. She is the only violist to have won the highest prizes at both the Munich and Geneva International Viola Competitions, and she was formerly a member of the esteemed Vermeer Quartet. Miss Imai is now established as a distinguished international soloist, and as well as appearing regularly in Holland where she now lives, her career takes her to major cities in Europe, the U.S.A. and Japan. When she is not giving concerts, she spends most of her time teaching at the Conservatories in Utrecht and the Hague. She is Professor at the High School of Music in Detmold, Germany. She appears on 4 other BIS recordings.

Nobuko Imai studierte an der berühmten Toho-Musikschule in Tokyo, dann an der Yale-Universität und der Juilliard-Schule. Sie ist der einzige Bratscher, der die ersten Preise sowohlhin des Münchner als auch des Genfer Internationalen Bratschenwettbewerbs gewonnen hat, und sie war Mitglied des berühmten Vermeer-Quartetts. Nobuko Imai ist jetzt eine geschätzte internationale Solistin, und neben regelmäßigen Auftritten in Holland, wo sie jetzt wohnt, erscheint sie in den großen Städten Europas, Japans und der USA. Wenn sie nicht konzertiert, verbringt sie ihre meiste Zeit mit Unterricht an den Konservatorien in Utrecht, den Haag, und als Professor der HfM in Detmold. Sie erscheint auf 4 weiteren BIS-Platten.

Nobuko Imai a d'abord étudié à la célèbre Ecole de Musique Toho à Tokyo, puis à l'Université Yale et à l'Ecole Juilliard. Elle est la seule violoniste à avoir gagné les premiers prix des Compétitions Internationales d'Alto de Munich et de Genève; elle a jadis été un membre de l'estimé Quatuor Vermeer. Mademoiselle Imai est aujourd'hui établie comme soliste internationale distinguée; en plus d'apparaître

régulièrement en Hollande où elle réside maintenant, elle fait carrière dans des villes majeures en Europe, aux Etats-Unis et au Japon. Lorsqu'elle ne donne pas de concerts, elle emploie la majeure partie de son temps à enseigner aux conservatoires d'Utrecht et de La Haye, et elle est professeur à celui de Detmold, Allemagne de l'Ouest. Elle a également enregistré sur 4 autres disques BIS.

Lev Markiz was born in Moscow, where he studied the violin, chamber music and conducting at the Moscow Conservatory. For eight years he was leader and soloist of the Moscow Chamber Orchestra and he later formed two new orchestras in Moscow and worked with leading Russian soloists including Emil Gilels, David Oistrakh, Sviatoslav Richter and Gidon Kremer. He also conducted the leading Soviet symphony orchestras and was a professor at the Moscow and Tbilisi Conservatories. With the Tbilisi Conservatory Orchestra he won the 1978 Karajan Competition in West Berlin. Since 1981 he has lived in the Netherlands and he is an internationally sought-after guest conductor. On the same label: BIS-CD-377.

Lev Markiz wurde in Moskau geboren, wo er am Konservatorium Violine, Kammermusik und Dirigieren studierte. Acht Jahre lang leitete er das Moskauer Kammerorchester. Später gründete er in Moskau zwei neue Orchester und arbeitete mit führenden russischen Solisten wie Emil Gilels, David Oistrach, Swjatoslaw Richter und Gidon Kremer zusammen. Er dirigierte auch die besten Symphonieorchester der Sowjetunion und war Professor an den Konservatorien Moskau und Tbilisi. Mit dem Orchester des Konservatoriums von Tbilisi gewann er 1978 in West-Berlin den Karajan-Wettbewerb. Seit 1981 wohnt er in Holland und ist ein international gefragter Gastdirigent. Auf derselben Marke: BIS-CD-377.

Lev Markiz est né à Moscou où il étudia le violon, la musique de chambre et la direction au Conservatoire de Moscou. Il fut le chef et le soliste de l'Orchestre de Chambre de Moscou pendant huit ans; il fonda ensuite deux nouveaux orchestres de chambre à Moscou et travailla avec d'éminents solistes russes incluant Emil Gilels, David Oistrach, Svjatoslav Richter et Gidon Kremer. Il a également dirigé les orchestres symphoniques majeurs de l'Union Soviétique et a une chaire de professeur aux conservatoires de Moscou et de Tbilisi. Avec l'orchestre du conservatoire de Tbilisi, il gagna la Compétition Karajan à Berlin-Ouest en 1978. Depuis 1981, il réside en Hollande et est un chef d'orchestre en demande partout dans le monde. Dans la même collection: BIS-CD-377.

The Malmö Symphony Orchestra gave its first concert on 18th January 1925 and has grown from an original strength of 51 musicians to the present-day total of 83, and the process of expansion is continuing. Since the opening of the Malmö City Theatre in 1944 the orchestra has combined the functions of a theatre orchestra with those of a symphony orchestra. After many years without an entirely satisfactory concert base, the opening of the Malmö Concert Hall in 1985 gave a decisive impulse to the development of the orchestra. Among the orchestra's most important early conductors can be counted Tor Mann and Georg Schnéevoigt, who led the orchestra from 1930 until his death in 1947. In recent years chief conductors have included Stig Westerberg and Vernon Handley. On the same label: BIS-CD-437.

Das **Malmöer Sinfonieorchester** gab sein erstes Konzert am 18. Januar 1925 und wuchs im Laufe der Jahre von ursprünglich 51 Musikern auf die heutige Stärke von 83. Das Orchester expandiert weiter. Es dient seit der Eröffnung des Malmöer Stadttheaters 1944 sowohl als Theaterensemble als auch als Sinfonieorchester. Nach vielen Jahren ohne einen gänzlich zufriedenstellenden Konzertraum wurde 1985 das Malmöer Konzerthaus eröffnet, was dem Orchester entscheidende Impulse gab. Unter den wichtigsten früheren Dirigenten wären Tor Mann und Georg Schnéevoigt zu erwähnen. Dieser leitete das Orchester von 1930 bis zu seinem Tode 1947. Zu den Chefdirigenten späterer Zeit gehören Stig Westerberg und Vernon Handley. Auf derselben Marke: BIS-CD-437.

L'Orchestre Symphonique de Malmö donna son premier concert le 18 janvier 1925 et se composait alors de 51 musiciens; ils sont aujourd'hui au nombre de 83 et l'orchestre est en perpétuelle expansion. Depuis l'ouverture du Théâtre de la Ville de Malmö en 1944, l'orchestre a cumulé les fonctions d'un orchestre de théâtre et d'un orchestre symphonique. Après plusieurs années sans salle de concert entièrement satisfaisante, l'inauguration de la Salle de Concert de Malmö en 1985 contribua grandement au développement de l'orchestre. Tor Mann et Georg Schnéevoigt, qui dirigea l'orchestre de 1930 jusqu'à sa mort en 1947, comptent parmi les plus importants des premiers chefs de la formation. Ces dernières années, Stig Westerberg et Vernon Handley ont été deux des chefs invités. Dans la même collection: BIS-CD-437.

Other compositions by Alfred Schnittke available on BIS:

Concerto Grosso No.1; Concerto for oboe, harp & strings; Concerto for Piano and Strings. *Christian Bergqvist and Patrik Swedrup, violins; Helén Jahren, oboe; Kjell Axel Lier, harp; Roland Pöntinen, piano; New Stockholm Chamber Orchestra / Lev Markiz. BIS-CD-377*

4. Concerto Grosso — 5. Sinfonie; Pianissimo for large orchestra. *Gothenburg Symphony Orchestra / Neeme Järvi. BIS-CD-427*

Ritual for large symphony orchestra; (K)ein Sommernachtstraum for large orchestra; Passacaglia for large orchestra; *Faust Cantata ("Seid nüchtern und wachet"). **Inger Blom, mezzo-soprano; *Mikael Bellini, counter-tenor; *Louis Devos, tenor; *Ulrik Cold, bass; Malmö Symphony Orchestra and *Chorus / Leif Segerstam and *James DePreist. BIS-CD-437*

Sonata for Cello and Piano. *Torleif Thedéen, cello; Roland Pöntinen, piano. BIS-CD-336*

Sonata No.1 for violin and piano. *Christian Bergqvist, violin; Roland Pöntinen, piano. BIS-CD-364*

First Performances

In Memoriam: 20th December 1979, Great Hall of Moscow Conservatory. Moscow Philharmonic Symphony Orchestra / Gennady Rozhdestvensky.

Viola Concerto: 9th January 1986, Amsterdam. Yuri Bashmet, viola / Royal Concertgebouw Orchestra, Amsterdam / Lukas Vis.

INSTRUMENTARIUM

Viola: Andreas Guarnerius 1690

Recording data: 1989-04-27/28 (Viola Concerto); 1989-06-15/16
(In Memoriam) at the Malmö Concert Hall, Sweden

Sound engineer: Siegbert Ernst

Recording technician: Robert von Bahr

Sony PCM-F1 digital recording equipment, 2 Neumann U89,
2 Neumann KM130, 2 Schoeps CMC56K microphones
(+ 1 Neumann U89 microphone in Viola Concerto),
SAM82 mixer.

Producer: Robert von Bahr

Digital editing: Robert von Bahr

Cover text: Alfred Schnittke 1989

English translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Cover illustration: Peter Bently 1989

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ® 1989, BIS Records AB

